

Name in full: Hildegard Marcelle ten Hacken
Address: 217 Harbour Place, Dalgety Bay, KY11 9GG
Country of birth: Netherlands
Nationality: British
UK resident since 1988; UK citizen since 2018

Tel.: +44 1383 820919

Mobile: +44 7538 173009

Skype: hilde.ten.hacken

Language combination: Dutch to English

Website: www.hildetenhacken.co.uk

E-mail: info@hildetenhacken.co.uk

Relevant Professional Experience

- 1995-present **Full-time freelance translator and proofreader, primarily Dutch to English:**
- **Specialist fields:**
 - legal documents and contracts
 - business and management
 - food, food safety and food production
 - culture and history
 - **Other areas of expertise:** property management, finance, human resources, education, horticulture, health & safety and pharmaceuticals & healthcare.
 - **ITI-certified translations:** documents such as qualifications and birth certificates for private clients.
 - **Archive documents:** I have translated archive documents about Dutch Jewish people during the Second World War for publication by a German academic research institute, and I am currently translating the letters and memoir of a Dutch escapee during the Second World War.
 - **Academic proofreading:** In 2018-2020 I improved the English of a Dutch PhD student's thesis on music and language.
 - **Spanish-English:** I have translated a number of texts of an academic nature and poetry by the Spanish poet Pilar Paz Pasamar.
- 2002-2007 Career break to complete an honours degree and PhD in Spanish.
2007-2008 After finishing my PhD, I worked at the University of Lancaster as a part-time Spanish language tutor.

Languages

Languages:	Native competence:	English, Dutch
	Fluent in:	Spanish
	Intermediate level in:	Scottish Gaelic
	Some knowledge of:	German, French, Latin

CAT tools and other resources

- CAT tools: I use SDL Trados Studio 2019 and SDL Trados Multiterm 2019.
- Other resources: I have an annual subscription to JurLex, the online Dutch to English version of the *Legal and Economic Lexicon* by A. van den End.

Institute of Translation & Interpreting (ITI)

- 2020 I was awarded a **special commendation** for my work on Dutch Jewish Second World War documents in the ITI 2020 Awards.
- 2018 - present ISO 17100-2015 qualified.
- 2013 - present Provider of ITI-certified translations.
- 2013 - present ITI examiner Dutch-English: assessment and moderation of admission exams of candidates wishing to become qualified ITI members.
- 2009 - present Qualified Member of ITI for the language combination Dutch-English.

Continuing Professional Development (CPD)

- 2009 - present Regular attendance at workshops, lectures and webinars to maintain and improve my skills and professional knowledge.
- Recent activities include an introductory course on botany (Royal Botanic Garden Edinburgh), OU short courses on company law and energy and webinars on Post-Editing Machine Translation (PEMT).
- Since July 2020 I have provided audio transcription for social security tribunals, which is giving me extensive knowledge of medical and social care terminology.

Higher Education

- 2014-2017 **Sabhal Mòr Ostaig, University of Highlands and Islands**
Higher National Certificate in Scottish Gaelic.
- 2004-2007 **University of St Andrews**
PhD in the Spanish Department. Title: *Self-Definition through Poetry in the Work of Gloria Fuertes and Pilar Paz Pasamar in the Period 1950-1970.*
Supervisor: the late Prof Nigel Dennis. Several articles, based on my PhD, have been published by peer-reviewed academic journals in the UK and the USA. I have also written a number of book reviews and have given academic papers at national and international conferences.
- 2000-2004 **University of Stirling**
BA(Hons) in Hispanic Studies; first-class honours degree. I studied at the Universidad de León for one year as part of the course.
- 1991-1994 **Open University**
Arts Foundation Course, interdisciplinary courses on the Renaissance and Ancient Greece and Rome, and a course on Shakespeare.
- 1986-1990 **University of Applied Sciences, Rotterdam**
BA degree in English, which focused on translation and language teaching.